



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS PERJANJIAN
DI HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
IRWANSYAH
1908411016

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS
UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI BISNIS**

DEPOK

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Perjanjian di Himpunan Penerjemah Indonesia
- b. Penyusun
- 1) Nama : Irwansyah
 - 2) NIM : 1908411016
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 8 Agustus – 9 Desember 2022
- f. Tempat Pelaksanaan : Himpunan Penerjemah Indonesia
Jalan Ciputat Raya Nomor 6 RT.002/RW.02,
Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta, 12310

Depok, 19 Januari 2023

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Perusahaan,

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.
NIP. 232022020119890315

Anna Wiksmadhara
HPI-01-06-0101

Mengesahkan,

KPS BISPRO,

Dr. Dra. Ana Sukaesih, Dip. TESOL., M.M., M.Hum.

NIP. 196104121987032004



PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari pelbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
2. Ibu Anna Wiksmadhara, selaku Sekretaris Umum Himpunan Penerjemah Indonesia sekaligus pembimbing PKL yang telah banyak membantu penulis di banyak sisi;
3. Ibu Ira Susana, Ibu Isnarti Siti, Ibu Lucia Aryani, Ibu Mila Kartina, dan Ibu Rona Desfy selaku mentor dari Himpunan Penerjemah Indonesia yang telah meluangkan waktunya untuk memberikan banyak ilmu;
4. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material; dan
5. Teman-teman Bispro 7 yang selalu mendukung satu sama lain.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membwa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 19 Januari 2023

Penulis

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
PRAKATA.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR GAMBAR.....	v
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1 Teori Penerjemahan.....	4
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	4
2.3 Teknik Penerjemahan.....	5
2.4 Proses Penerjemahan.....	10
2.5 Teks Perjanjian.....	11
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	12
3.1 Unit Kerja PKL.....	12
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	13
3.3 Uraian Proses Menerjemahkan.....	17
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	22
BAB IV PENUTUP.....	25
4.1 Kesimpulan.....	25
4.2 Saran.....	26
DAFTAR PUSTAKA.....	27
LAMPIRAN.....	28



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Diagram Alir Proses Menerjemahkan..... 20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) menjadi sarana bagi para mahasiswa untuk mengasah pengetahuan dan keterampilan serta menambah pengalaman untuk terjun secara langsung ke dunia kerja. Juga, melalui PKL ini, mahasiswa dapat menerapkan ilmu yang telah dipelajari selama di bangku perkuliahan ke dunia usaha/industri. Program ini diperlukan sebagai penyelarasan antara pendidikan di perguruan tinggi dengan kebutuhan di dunia usaha/industri sehingga mahasiswa mendapat gambaran secara nyata mengenai dunia usaha/industri.

Sejalan dengan hal tersebut, Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia, Nadiem Makarim, mengeluarkan suatu kebijakan yang dimaksudkan untuk meningkatkan kesiapan para mahasiswa dalam berkarir di dunia usaha/industri, yaitu Kampus Merdeka—yang menjadi bagian dari kebijakan Merdeka Belajar. Kebijakan ini diatur dalam Pasal 18 Permendikbud Nomor 3 Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi yang menyebutkan bahwa pemenuhan masa dan beban belajar bagi mahasiswa program sarjana atau sarjana terapan dapat dilaksanakan: 1) mengikuti seluruh proses pembelajaran dalam program studi pada perguruan tinggi sesuai masa dan beban belajar; dan 2) mengikuti proses pembelajaran di dalam program studi untuk memenuhi sebagian masa dan beban belajar dan sisanya mengikuti proses pembelajaran di luar program studi. Melalui kebijakan Kampus Merdeka, mahasiswa mendapat kesempatan untuk mengikuti pelbagai bentuk kegiatan belajar di luar perguruan tinggi, di antaranya adalah magang/praktik kerja di industri selama satu hingga dua semester.

Di tahun 2022 ini, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro) Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) menerapkan kebijakan Merdeka Belajar ini kepada para mahasiswa semester 7. Mahasiswa diharuskan untuk menjalankan kegiatan PKL selama satu semester. Selain menjadi persyaratan



untuk menulis skripsi, melalui PKL ini, mahasiswa diharapkan dapat menerapkan dan menggali lebih dalam ilmu di bidang penerjemahan secara langsung.

Penulis sendiri berkesempatan untuk melaksanakan kegiatan PKL ini di organisasi profesi penerjemah, yaitu Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) selama 4 (empat) bulan. Selama periode PKL berlangsung, terdapat beberapa jenis teks yang penulis terjemahkan, seperti teks berita, teks bisnis, resep masakan, iklan, dan teks perjanjian. Dalam laporan ini, penulis berfokus pada proses penerjemahan teks perjanjian. Selain karena penulis lebih menguasai bidang ini, penulis mengetahui bahwa penerjemahan bahasa hukum dalam teks perjanjian menarik untuk dibahas.

Teks perjanjian merupakan salah satu jenis teks hukum. Definisi *perjanjian* itu sendiri—dalam konteks manajemen—merupakan persetujuan antara dua orang atau lebih, dalam bentuk tertulis yang dibubuhi meterai, yang meliputi hak dan kewajiban timbal balik, setiap pihak menerima tembusan perjanjian itu sebagai tanda bukti keikutsertaannya dalam perjanjian itu (KBBI Daring, 2006b). Saat menerjemahkan teks perjanjian, terdapat banyak hal yang perlu diperhatikan—karena terdapat konsekuensi hukum dari teks tersebut—guna menghindari kesalahan fatal yang terjadi, seperti pemahaman istilah hukum dan perjanjian, kesetiaan pada teks sumber, ciri khas bahasanya, serta pemahaman konteks hukum dan perjanjian. Selama pelaksanaan kegiatan PKL ini, penulis dibimbing secara langsung oleh Ibu Anna Wiksmadhara—seorang penerjemah berpengalaman di bidang hukum—untuk menerjemahkan teks perjanjian.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Laporan ini disusun untuk menguraikan pengalaman penulis selama menjalani kegiatan PKL di HPI yang dilakukan baik secara luring maupun secara daring. Selama jangka waktu pelaksanaan PKL, penulis diberikan pelbagai tugas untuk menerjemahkan tidak hanya berupa teks berita, teks bisnis, resep masakan, iklan, dan teks perjanjian, tetapi juga pelokalan situs web dan *game* ‘permainan’, transkripsi, takarir, dan penggunaan alat bantu penerjemahan. Namun, dalam laporan ini, penulis ingin secara fokus menjelaskan pengalaman penulis berupa proses saat menerjemahkan teks perjanjian yang berjudul “Agreement for

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Consulting Services” dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, serta kendala yang penulis hadapi dan cara menyelesaikannya.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL dilaksanakan pada:

waktu : 8 Agustus 2022 sampai dengan 9 Desember 2022;
 instansi : Himpunan Penerjemah Indonesia;
 alamat : Jl. Pondok Pinang Raya (d/h Jl. Ciputat Raya), No. 6, RT 002, RW 002, Kelurahan Pondok Pinang, Kecamatan Kebayoran Lama, Jakarta Selatan, 12310.

1.4 Tujuan dan Kegunaan

Tujuan dan kegunaan pelaksanaan PKL ini adalah untuk:

- a. mengasah pengetahuan dan keterampilan guna mempersiapkan diri untuk terjun ke dunia kerja;
- b. menjadi sarana untuk menerapkan ilmu yang selama ini dipelajari di bangku perkuliahan;
- c. memperoleh gambaran secara nyata mengenai kebutuhan dunia usaha/industri;
- d. membangun kesiapan berkarir di dunia usaha/industri;
- e. menerapkan ilmu bidang penerjemahan teks perjanjian yang telah diperoleh di bangku perkuliahan; dan
- f. mendapatkan pengetahuan baru dan lebih dalam mengenai penerjemahan teks perjanjian.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan uraian pengalaman penulis di atas, dapat disimpulkan:

- a. bahwa penulis telah melaksanakan kegiatan PKL selama 1 (satu) semester, tepatnya selama 4 (empat) bulan, terhitung sejak 8 Agustus 2022 sampai dengan 9 Desember 2022. Penulis berkesempatan untuk menerjemahkan beberapa jenis teks, seperti seperti teks berita, teks bisnis, resep masakan, iklan, dan teks perjanjian.
- b. bahwa penerjemahan teks perjanjian memiliki gaya bahasa yang kaku oleh karena penerjemahan teks perjanjian harus diterapkan se-setia mungkin dengan teks berbahasa sumber. Diperlukan kemampuan pemahaman tingkat tinggi untuk dapat memahami konteks isi keseluruhan teks. Selain pemahaman tingkat tinggi, bimbingan dari praktisi di dunia usaha/industri pun sangat diperlukan sebab tidak semua informasi (istilah) yang terdapat di internet dipakai atau berlaku di dunia usaha/industri. Oleh karena teks perjanjian harus diterjemahkan se-setia mungkin, ideologi pengasingan adalah ideologi yang tepat saat melakukan penerjemahan. Dalam hal ini, teknik terjemahan harfiah, teknik kesepadanan lazim, dan teknik transposisi adalah teknik yang sering digunakan; dan
- c. bahwa penulis menemui beberapa kendala saat menerjemahkan teks perjanjian, seperti kesulitan dalam memahami konteks isi keseluruhan teks, kesulitan dalam menemukan padanan istilah yang sukar dipahami, dan kendala lainnya yang berhubungan dengan kegiatan PKL ini. Kendala ini pun dapat teratasi dengan baik melalui pelbagai cara yang penulis anggap lebih dimengerti.



4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman penulis selama melaksanakan kegiatan PKL, sebelum mendaftarkan diri ke industri tempat tujuan PKL, penulis menyarankan, sebaiknya mahasiswa—khususnya mahasiswa Bispro PNJ—terlebih dahulu mencari tahu informasi mengenai instansi terkait. Juga, mahasiswa sebaiknya mencari tempat tujuan PKL yang sesuai dengan bidang kebahasaan yang sejalan dengan program studi ini.

Untuk penerjemahan teks perjanjian, penulis menyadari bahwa penerjemahan teks perjanjian memiliki tingkat kesulitan yang cukup tinggi, terutama pemahaman mengenai konteks isi keseluruhan teks. Kamus *Oxford Advanced Learner's Dictionary*—bagi penulis—cukup sangat membantu dalam memahami konteks. Selain itu, bimbingan dari seorang praktisi penerjemah yang memang terjun langsung di dunia usaha/industri sangat-sangat diperlukan.

Maka dari itu, saran dari penulis bagi mahasiswa yang ingin melaksanakan kegiatan PKL di bidang penerjemahan teks hukum, khususnya teks perjanjian, adalah mahasiswa setidaknya harus memiliki dasar bahasa Inggris yang matang. Mahasiswa pun harus menyiapkan alat bantu yang mendukung, dalam hal ini adalah kamus, juga penulis menyarankan untuk memiliki kamus *Oxford Advanced Learner's Dictionary* untuk penerjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Mahasiswa harus belajar melakukan riset dengan baik. Mencari mentor yang tepat juga merupakan suatu keharusan jika ingin terjun ke bidang ini. Jika sudah menemukan mentor yang tepat, penulis menyarankan untuk sering-sering bertanya dan belajar dari kesalahan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J.C. (1980). *A Linguistic Theory of Translation*. New York: Gardner Press, Inc.
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Kardimin (2013). *Pintar Menerjemahkan Wawasan Teoritik dan Praktik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- KBBI Daring (2016a). *menerjemahkan*. [online] KBBI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/menerjemahkan> [Diakses 2 Jan. 2023].
- KBBI Daring (2016b). *perjanjian*. [online] KBBI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/perjanjian> [Diakses 2 Jan. 2023].
- Menteri Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia (2022). *Permendikbud Nomor 3 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi*.
- Molina, L. dan Albir, L.H. (2002). Translation Techniques Revisited: a Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators*, 47(4), hal.498–512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Nida, E.A. dan Taber, C.R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Pemerintah Indonesia (1847). *Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Indonesia*.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA (HPI)

(ASSOCIATION OF INDOONESIAN TRANSLATORS)

Sekretariat/Sekretariat:

Jl. Pondok Pinang Raya (d/h Jl. Ciputat Raya) No. 6 RT 002 RW 002

Kelurahan Pondok Pinang Kecamatan Kebayoran Lama

Jakarta Selatan 12310

T: (62) 878 0900 0041 • F: (62-21) 7514548 • E: sekretariat@hpi.or.id • www.hpi.or.id

Nomor. : HPI-00/0011.1/1/2023

Jakarta, 9 Januari 2023

Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

SURAT KETERANGAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Anna Wiksmadhara

Jabatan : Sekretaris Umum Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : Irwansyah

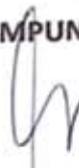
NIM : 1908411016

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) pada Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI) selama 1 (satu) semester, dimulai pada tanggal 8 Agustus 2022 dan berakhir pada tanggal 9 Desember 2022, di bawah bimbingan Ibu Anna Wiksmadhara, Anggota Nomor HPI-01-06-0101, Penerjemah Senior Bidang Migas dan Hukum.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 9 Januari 2023

HIMPUNAN PENERJEMAH INDONESIA


Anna Wiksmadhara
Sekretaris Umum
HPI-01-06-0101



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. DR. G.A. Sivabesay, Kampus UJi, Depok 16425

Telepon (021) 7864534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035

Fax: (021) 7270034, (021) 7270036 Humbling

Laman http://www.pnj.ac.id, e-pos : humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL (PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri
2. Alamat
3. Judul PKL
4. Nama Penyelia

- : Himpunan Penejemah Indonesia
- : Jalan Ciputat Raya No. 6, Pondok Pinang, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan.
- : Penejemahan Teks Perjanjian di Himpunan Penejemah Indonesia
- : Anna Wiksmadhata





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hari	Tanggal	Pemateri	Materi	Bahasan	Tanda Tangan	
					Pembimbing	Mahasiswa
Senin	8/8	Isnary Sidi Rohana dan Anna Wiksmadara	Pelatihan situs web	(1) Pembukaan munguk (2) Pelatihan situs web		
Selasa	9/8	Im Susana	Pelatihan	Jenis-jenis pelatihan (1) Pengujian pada aplikasi sel-selidling dan time-coding (2) Membuat time-coding video dan transkripsi video (vokop bebas)		
Rabu	10/8	Lucia Aryani	Teknik Jurnalistik	Pentingnya Glosarium	(1) Pentingnya menerbitkan glosarium; (2) Mengejar 3000 kata glosarium	
Jumat	12/8	Mila Kartina	Teknik Jurnalistik	(1) Apa yang harus dipahami terkait jurnalisme secara umum, materi-materi berita/artikel/konteks persusahan dan metode yang digunakan. (2) Menentukan artikel permasalahan		
Senin	15/8	Rena Desfy	Perencanaan UI/UX	(1) 2 kengalanis UI pada aplikasi lokal. (2) Membandingkan pelatihan situs web		
Selasa	16/8	Im Susana Anna Wiksmadara (Luring)	Teknik Jurnalistik	Membahas proses menerjemahkan judul dan berita		
Rabu	17/8	Libur Nasional Hari Kemerdekaan Republik Indonesia				
Jumat	19/8	Mila Kartina	Teknik Jurnalistik	(1) Menahami perbedaan teks untuk direkam dan teks baca. (2) Jenis-jenis teks untuk direkam (3) Latihan menerjemahkan teks dengan gaya "untuk didengar" dan "untuk direkam"		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tujuan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Senin	22/8	Rona Desty	Berita Perusahaan Sebagai konten Website Perusahaan	(1) Bisa menanggapi teks sumber yang tidak berkarakter efektif/judul-basis/kejelasan yang baik-komunikatif, informatif dan mewakili cita perusahaan. (2) meneman berita yang disusun oleh pihak perusahaan		
Selasa	23/8	Ira Susana	Transkripsi	Membandingkan UI dari dua aplikasi		
		Anna Wiksmadara (Luring)	Teks jurnalistik	Menerjemahkan bagian-bagian dari berita, yaitu judul, sub-judul, dan isi berita		
Rabu	24/8	Lucia Aryani	Transcription and Timecoding	(1) Membahas hasil time-coding dan transkripsi video yang dikerjakan (video bebas). (2) Membuat time-coding video dan transkripsi video (video dr. strange)		
Kamis	25/8	Isnarti Siti Rohma	Teks Jurnalistik	Menerjemahkan teks jurnalistik		
Jumat	26/8	Milla Kartina	Naskah Film Dubbing	(1) Membahas tugas menerjemahkan teks untuk diajar. (2) membahas naskah film dubbing		
Selasa	30/8	Ira Susana	Transkripsi	Transkripsi materi-sahkan heading		
Rabu	31/8	Lucia Aryani	Transcription and Time Coding	Membahas hasil time-coding dan transkripsi video yang dikerjakan minggu lalu (review film doctor strange)		
Kamis	1/9	Isnarti Siti Rohma	Teks Jurnalistik dan Ilah Komersial	Menerjemahkan teks jurnalistik dan teks iklan komersial untuk diajar		
Jumat	2/9	Milla Kartina	Naskah Film Dubbing	Membahas terjemahan naskah film dubbing		
Selasa	6/9	Ira Susana	Penjuruabassant	Perbedaan juru bahasa dan penerjemah		
Rabu	7/9	Lucia Aryani	Takari	Membahas hasil terjemahan dari transkripsi yang telah dibuat (Doctor Strange)		
Kamis	8/9	Isnarti Siti Rohma	Pedokalan Game	Langkah awal melakukan petokalan game		
Jumat	9/9	Milla Kartina	Penerjemahan e-Learning	Menerjemahkan materi e-Learning		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dirang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Senin	12/9	Rona Desly	Teks Hukum Know Your Client (KYC) in banking	Menerjemahkan akta notaris (Keiterangan Waris)	slvs
Selasa	13/9	Ira Susana	Resep	Jenis-jenis dokumen KYC	slvs
Rabu	14/9	Lucia Aryan	Self-editing (Swasunting)	Menerjemahkan resep makanan (EN-ID)	slvs
Jumat	16/9	Mila Kartina	Job desc of a reviewer/editor	Melakukan self-editing dari terjemahan e-learning minggu lalu	slvs
Selasa	20/9	Ira Susana	Pelocalan Guru	Apa yang harus dipahami oleh seorang reviewer/editor	slvs
Kamis	22/9	Isnarti Siti Rohma	Back Translation (Terjemahan Kembali) Teks Umum	Metakalbar: 2 game dengan trados (Hay Day dan Zongzi)	slvs
Jumat	23/9	Mila Kartina	Teks Hukum	(1) Penjelasan tentang Back Translation; (2) Menerjemahkan teks umum; (3) Menerjemahkan Back Translation dalam bahasa Inggris untuk terjemahannya; (4) Memberikan alasan dari memilih kata tertentu pada terjemahan bahasa Indonesia	slvs
Senin	26/9	Rona Desly	Life Transcription (Transkripsi langsung)	Membahas terjemahan akta notaris (Keiterangan Waris)	slvs
Selasa	27/9	Ira Susana	Resep	(1) Menetapkan pekerjaan per bahasa simulan ketik atau teks bahasa langsung; (2) Penjelasan kemampuan yang harus dimiliki untuk menjadi per bahasa ketik, yaitu mengetik cepat; (3) Latihan for transcription di zoom	slvs
Rabu	28/9	Lucia Aryan	Resep	(1) Review terjemahan resep (EN-ID); (2) Tugas menerjemahkan resep dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris	slvs
Jumat	30/9	Mila Kartina	Back Translation (Terjemahan Kembali) Teks Umum	(1) Feedback untuk tugas menerjemahkan teks umum; back translation dalam bahasa Inggris, dan alasannya	slvs
Selasa	4/10	Ira Susana	Google for Education	(1) Menganalisis Google for education; (2) Membuat glosarium dari Google for education.	slvs



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan kritik atau tujuan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sabtu	22/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Penjelas mengenai kata arkais dalam teks hukum;	spus
Senin	24/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Menjelaskan kalimat dengan menggunakan kata arkais.	spus
Selasa	25/10	Ira Susana	Reviewer	(1) Menjelas mengenai cara kerja seorang reviewer; (2) Membuat diri sendiri dikenal orang lain melalui media sosial; (3) Perbarui profil LinkedIn dan CV	spus
Rabu	26/10	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menjelaskan teks pemasaran mengenai Makassar	
Jumat	28/10	Mila Kartina	Peran lingust dalam produksi TVC	Menjelaskan peran dan tugas lingust dalam produksi TVC (shooting & dubbing sessions, offline & online)	
Senin	31/10	Rona Desfy	Teks Hukum (Arkais)	Review tugas penjemahan kata arkais dalam teks hukum.	
Selasa	1/11	Ira Susana	Reviewer	Melakukan review perijinan Alien menggunakan SDL World Service.	spus
Rabu	2/11	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	(1) Menjelaskan teks pemasaran (Jasa Penelitian); (2) Review terjemahan teks pemasaran	
Kamis	3/11	Isuarti Siti Rohana	Sepuar Penerjemahan	Diskusikan seputar penerjemahan	
Jumat	4/11	Mila Kartina	Prakrik Kerja Tim	(1) Menjelaskan proyek secara tim; (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien; (3) Menjelaskan dokumen persyaratan di London	
Senin	7/11	Rona Desfy	Akta Kelahiran	(1) Memahami perkembangan gaya bahasa dan istilah yang digunakan dalam dokumen keimigrasian; (2) Menjelaskan akta kelahiran; (3) Membahas terjemahan akta kelahiran	spus
Selasa	8/11	Ira Susana	Reviewer	Melakukan review pekerjaan klien menggunakan SDL World Server.	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta:

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sabtu	22/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Penjelasan mengenai kata arkais dalam teks hukum	sp/s
Senin	24/10	Rona Desfy	Kata Arkais dalam Teks Hukum	Menjelaskan kalimat dengan menggunakan kata arkais.	sp/s
Selasa	25/10	Ira Susana	Reviewer	(1) Penjelasan mengenai cara kerja sorang reviewer. (2) Membuat ini sendiri ukenal orang lain melalui media sosial. (3) Perbarui profil LinkedIn dan CV	sp/s
Rabu	26/10	Lucia Aryani	Teks Pemisaran	Menjelaskan teks pemisaran mengenai Maksimal	
Jumat	28/10	Mila Kartina	Peran linguist dalam produksi TVC	Mengelaskan peran dan tugas linguist dalam produksi TVC (shooting & dubbing sessions, offline & online)	
Senin	31/10	Rona Desfy	Teks Hukum (Arkais)	Review tugas penjemahan kata arkais dalam teks hukum.	
Selasa	1/11	Ira Susana	Reviewer	Melayakan review pekerjaan klien; menggunakan SDL World Servis.	sp/s
Rabu	2/11	Lucia Aryani	Teks Pemisaran	1) Menjelaskan teks pemisaran (offlin-panel) 2) Review pekerjaan teks pemisaran	
Kamis	3/11	Isnari Siti Roha	Syarat Penjemahan	diskusi syarat penjemahan	
Jumat	4/11	Mila Kartina	Produk Kerja Baru	1) Menjelaskan produk kerja baru 2) Ketor. Tun melakukan tugas kejawatan klien 3) Menjemahkan dokumen pengalihan di Lanting	
Senin	7/11	Rona Desfy	Akta Kelahiran	(1) Memahami perkembangan saya bahasa dan istilah yang digunakan dalam dokumen kejuruteraan; (2) Menjemahkan akta kelahiran; (3) Membahas terjemahan akta kelahiran	sp/s
Selasa	8/11	Ira Susana	Reviewer	Melakukan review pekerjaan klien menggunakan SDL World Server.	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Jumlah	11/11	Milla Kartina	Praktik Kerja Tim	(1) Menjerakan proyek secara tim. (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien. (3) Menjerahkan novel	As	slus
Senin	14/11	Rona Desfy	Teks Perundingan Undangan	(1) Menyusun glossarium sebagai rujukan untuk menerjemahkan Peraturan Perundang-Undangan. (2) Menerjemahkan Peraturan Pemerintah	As	slus
Rabu	16/11	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	(1) Pemberian feedback dari tugas-tugas lalu; (2) Menerjemahkan teks pemasaran	As	slus
Jumat	18/11	Milla Kartina	Praktik Kerja Tim	(1) Mengajarkan proyek sesaat ini. (2) Ketua Tim melakukan negosiasi dengan klien. (3) Menerjemahkan profil perusahaan	As	slus
Senin	21/11	Rona Desfy	Teks Perundingan Undangan	(1) Membahas terminologi yang digunakan dalam Peraturan Perundang-Undangan (2) Membahas terminologi Peraturan Pemerintah yang telah dikerjakan	As	slus
Selasa	22/11	Ira Susana	Prasitranding	Melakukan prositranding teks Pemasaran Proyek	As	slus
Rabu	23/11	Lucia Aryani	Teks Pengabdian Masyarakat	(1) Pemberian feedback dari tugas-tugas lalu (2) Melakukan analisis permasalahan	As	slus
Kamis	24/11	Ismari Siti Rohmi	Teks Ilmiah	Menerjemahkan teks dengan menggunakan aplikasi yang ada	As	slus
Jumat	25/11	Milla Kartina	Praktik Kerja Tim	Feedback untuk projek sesaat ini	As	slus
Senin	28/11	Rona Desfy	Surat Kuasa	(1) Menerjemahkan surat kuasa (2) Menyusun surat izin dari instansi	As	slus
Jumat	2/12	Milla Kartina	Praktik Kerja Tim	Feedback untuk projek kerja tim	As	slus
Senin	5/12	Rona Desfy	Surat Kuasa	Menerjemahkan surat kuasa	As	slus
Selasa	6/12	Ira Susana	Prasitranding	(1) Membahas teks prositranding yang diberikan. (2) sharing mengenai format prositranding	As	slus
Rabu	7/12	Lucia Aryani	Teks Pemasaran	Menerjemahkan teks pemasaran	As	slus



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kamis	8/12	Imarti Siti Rohma	CV dan Cover Letter	(1) Membahas CV dan cover Letter yang akan digunakan untuk melanjutkan pekerjaan. (2) Tips untuk menjalani proses rekrutmen		
Jumat	9/12	Roma Desly Mila Kartina	Surat Kuasa Praktik Kerja Tim	Membalas tugas surat kuasa Feedback untuk proyek kerja tim		
Rabu	14/12	Anna Wiksmadara (Luring)	Penutupan Magang	Penutupan Magang		

Jakarta, 14 Desember 2022
Himpunan Penerjemah Indonesia

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**





AGREEMENT FOR CONSULTING SERVICES

PERJANJIAN JASA KONSULTAN

This AGREEMENT FOR CONSULTING SERVICES (“Agreement”) is entered into and effective as of 20 June, 2022, (“Effective Date”) by and between PT XXXXX (“Company” or “XXX”) and YYYYY (“Consultant”) with its address at 99 00000 Road, Singapore 1234567 (“Consultant”). Company and Consultant agree as follows:

- SERVICES.** Consultant, as an independent contractor, agrees to render and agrees to the engagement to perform for Company the consulting services described in Section A of the annexed Attachment I, and such other consulting services as the parties hereto may from time to time agree in writing (collectively the “Services”), during the period described in Section B of the annexed Attachment I to this Agreement. As part of the Services, if requested by Company, Consultant shall provide estimates of costs, resource requirements, time schedules, resumes of individuals to be engaged in the Services or other information regarding the Services.
- COMPENSATION, EXPENSES, RECEIPTS.** As full consideration for the satisfactory performance of the Services, Company agrees to pay Consultant the compensation provided for in Section C of Attachment I. Consultant shall be responsible for withholding and paying all income and other taxes due in respect of such compensation. Company shall be entitled to audit all invoices and

PERJANJIAN JASA KONSULTAN (“Perjanjian”) ini diadakan dan berlaku terhitung sejak 20 Juni 2022, (“Tanggal Berlaku”) oleh dan antara PT XXXXX (“Perusahaan” atau “XXX”) dan YYYYY yang beralamat di 99 00000 Road, Singapura 1234567 (“Konsultan”). Perusahaan dan Konsultan menyetujui hal-hal sebagai berikut:

- JASA.** Konsultan, sebagai suatu kontraktor independen, sepakat untuk memberikan dan sepakat dengan pelibatannya untuk melaksanakan jasa konsultan kepada Perusahaan sebagaimana yang dijelaskan di Bagian A Lampiran I terlampir, dan jasa konsultasi lainnya yang dapat disepakati oleh para pihak pada Perjanjian ini dari waktu ke waktu secara tertulis (selanjutnya secara bersama-sama disebut sebagai "Jasa"), selama periode yang dijelaskan di Bagian B Lampiran I yang terlampir pada Perjanjian ini. Sebagai bagian dari Jasa, jika diminta oleh Perusahaan, Konsultan akan memberikan perkiraan biaya, kebutuhan sumber daya, jadwal waktu, daftar riwayat hidup individu yang akan terlibat dalam Jasa atau informasi lain mengenai Jasa.
- KOMPENSASI, PENGELUARAN, PENERIMAAN.** Sebagai pertimbangan penuh atas pelaksanaan Jasa yang sesuai dengan ketentuan, Perusahaan sepakat untuk membayar kompensasi kepada Konsultan yang diatur di Bagian C Lampiran I. Konsultan bertanggung jawab untuk memotong dan membayar semua pajak penghasilan dan pajak lain sehubungan dengan kompensasi tersebut. Perusahaan berhak untuk mengaudit semua tagihan dan

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

accompanying documentation issued by Consultant, as well as all records relating to compensation and expense reimbursements, whether resulting from specific or general prior approved Services.

3. INDEPENDENT CONTRACTOR. In performing the Services under this Agreement, Consultant is and shall operate as an independent contractor and Consultant shall not act as, or hold itself out as an agent or employee of Company. Consultant shall not be entitled to workers compensation or similar benefits or other insurance protection provided by Company, such as group insurance or retirement benefits. As an independent contractor, Consultant will be solely responsible for determining the means and methods for performing the Services. Consultant will determine the time, place and manner to provide the Services within an overall schedule established by Company. Company will receive only the results of Consultant's Services. Consultant is exclusively liable for complying with all applicable state and federal laws governing self-employed individuals, including obligations such as payment of taxes, social security, disability and other contributions based on fees paid to Consultant under this Agreement. To the fullest extent permitted by law, Consultant shall indemnify, protect and hold Company and its affiliates, directors, officers, employees and agents harmless from and against any and all actual or alleged tax liabilities (including costs and reasonable attorney's fees), relating to Consultant's

dokumentasi pendukungnya yang dikeluarkan oleh Konsultan, serta semua catatan yang berkaitan dengan kompensasi dan penggantian biaya, baik yang ditimbulkan dihasilkan dari Jasa khusus maupun Jasa umum yang telah disetujui sebelumnya.

3. KONTRAKTOR INDEPENDEN. Dalam melaksanakan Jasa berdasarkan Perjanjian ini, Konsultan adalah kontraktor independen dan akan beroperasi sebagai kontraktor independen dan Konsultan tidak akan bertindak sebagai, atau menyatakan dirinya sebagai kuasa atau karyawan Perusahaan. Konsultan tidak berhak atas asuransi kompensasi pekerja atau manfaat serupa atau perlindungan asuransi lain yang diberikan oleh Perusahaan, misalnya asuransi kelompok atau tunjangan hari tua. Sebagai kontraktor independen, Konsultan bertanggung jawab penuh untuk menentukan cara dan metode pelaksanaan Jasa. Konsultan akan menentukan waktu, tempat, dan cara untuk memberikan Jasa dalam jadwal keseluruhan yang ditetapkan oleh Perusahaan. Perusahaan akan menerima hasil hanya dari Jasa Konsultan. Konsultan secara eksklusif bertanggung jawab untuk mematuhi semua undang-undang federal dan undang-undang negara bagian yang berlaku, yang mengatur individu wiraswasta, termasuk kewajiban-kewajiban seperti pembayaran pajak, iuran jaminan sosial, iuran jaminan disabilitas, dan iuran lain atas dasar biaya yang dibayarkan kepada Konsultan berdasarkan Perjanjian ini. Sepanjang diizinkan oleh undang-undang, Konsultan akan mengganti kerugian, melindungi dan membebaskan Perusahaan dan afiliasinya, serta direktur, pejabat, karyawan dan agennya dari dan terhadap setiap dan semua kewajiban



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Services hereunder, including all payment and withholding obligations of its employees.

pajak yang bersifat aktual atau dugaan (termasuk biaya dan imbal jasa pengacara sewajarnya), yang berkaitan dengan Jasa Konsultan berdasarkan Perjanjian ini, termasuk semua kewajiban pembayaran dan pemotongan pajak karyawannya.

4. STANDARD OF PERFORMANCE. Consultant agrees to perform the Services with that standard of care, skill and diligence normally provided by a company or professional person in the Consultant's profession performing similar services; in accordance with all industry standards and the provisions of Section 5; and in accordance with generally accepted practices, methods, standards and acts that in the exercise of prudence and good judgment are expected to accomplish the desired result consistent with safety and environmental protection. Consultant understands that Company will be relying upon the accuracy, competence and completeness of Consultant's Services hereunder in utilizing the results of such Services.
5. APPLICABLE LAWS. Consultant agrees that all laws and regulations applicable to the Services shall apply to it. Consultant is aware that Company and its affiliates are subject (inter alia) to and comply with the UK Bribery Act 2010 (the "Bribery Act") and the US Foreign Corrupt Practices Act 1977 ("FCPA"), together with other similar anti-corruption legislation in other jurisdictions. Consultant represents, warrants and undertakes that he and any other person providing services on his behalf, (a)

4. STANDAR PELAKSANAAN. Konsultan sepakat untuk melaksanakan Jasa: dengan standar kehati-hatian, keterampilan dan ketekunan yang secara umum diberikan oleh perusahaan atau orang profesional dengan profesi Konsultan yang melaksanakan jasa serupa; sesuai dengan semua standar industri dan ketentuan Pasal 5; dan sesuai dengan kaidah, metode, standar dan tindakan yang diterima secara umum yang dalam pelaksanaan kehati-hatian dan penilaian yang baik, diharapkan dapat mencapai hasil yang diinginkan sesuai dengan keselamatan KERJA dan perlindungan lingkungan. Konsultan memahami bahwa Perusahaan akan mengandalkan keakuratan, kompetensi, dan kelengkapan Jasa Konsultan berdasarkan Perjanjian ini dalam memanfaatkan hasil yang diperoleh dari Jasa tersebut.
5. HUKUM YANG BERLAKU. Konsultan sepakat bahwa seluruh peraturan perundang-undangan yang berlaku untuk Jasa akan berlaku juga untuk Konsultan. Konsultan menyadari bahwa Perusahaan dan afiliasinya akan tunduk (antara lain) pada dan mematuhi Undang-Undang Anti-Suap Inggris Tahun 2010 ("Undang-Undang Anti-Suap") dan Undang-Undang Praktik Korupsi di Luar Negeri Tahun 1977 ("FCPA") Amerika Serikat, bersama dengan undang-undang anti-korupsi di yurisdiksi lain. Konsultan menyatakan, menjamin dan menyanggupi bahwa



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

have acted and will act in compliance with all applicable anti-bribery and corruption laws and regulations including the Bribery Act and the FCPA, (b) has instituted and maintained and will continue to maintain policies and procedures designed to prevent any activity, practice or conduct that would constitute an offence under any applicable anti-bribery and corruption laws and regulations including the Bribery Act and the FCPA, (c) that he has not paid any bribe or given anything of value, nor solicited, offered, or received a request that any bribe or thing of value be paid, and (d) shall render full assistance to Company in order to enable Company to comply with all applicable anti-bribery and corruption laws and regulations including informing Company of any request by a third party for payment of a bribe in connection with the Services.

Konsultan dan setiap orang lain yang memberikan jasa atas namanya, (a) telah bertindak dan akan bertindak dengan mematuhi semua peraturan perundang-undangan yang berlaku tentang anti-suap dan anti-korupsi termasuk Undang-Undang Anti-Suap dan FCPA, (b) telah memperkenalkan dan membuat dan akan terus membuat kebijakan dan prosedur yang dirancang untuk mencegah setiap kegiatan, praktik, atau perilaku yang merupakan pelanggaran menurut peraturan perundang-undangan yang berlaku tentang anti-suap dan anti-korupsi termasuk Undang-Undang Anti-Suap dan FCPA, (c) bahwa Konsultan tidak membayar suap atau memberikan sesuatu yang bernilai, atau meminta, menawarkan, atau menerima permintaan untuk membayar suap atau barang bernilai, dan (d) akan memberikan bantuan penuh kepada Perusahaan agar Perusahaan dapat mematuhi semua peraturan perundang-undangan yang berlaku tentang anti-suap dan anti-korupsi termasuk memberi tahu Perusahaan tentang permintaan dari suatu pihak ketiga untuk pembayaran suap sehubungan dengan Jasa tersebut.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA